

書叢學文生學

體語

談夜方天

行印局書華中

民國十七年六月印刷
民國十七年六月發行
民國十七年七月廿版

◎ 體語

天方夜談（全一冊）

實價國幣五角

（郵運匯費另加）

譯者

洪都杞瞻生
吳門天笑生

發行者

中華書局

印刷者

中華書局

印刷所

上海
中華書局
澳門路

上海福州路

中華書局

各埠

中華書局

序

這書一名一千零一夜，原本不知是那一國文字並且敘作者姓氏，比較完善的本子，是英國 Lane 氏所譯的一本，他是從阿拉伯一本本子上譯下來的。但是，這一本也非原本，比他完善的，據說還有。現在世界上所流動的，都是譯本，互有出入。有人說：原本出於波斯，作者大概是波斯人；並且所記的，都是九世紀到十六世紀的時代而寫的時候，大概是十四世紀到十六世紀的時代。這種推測，乃是根據書中人名、地名，以及種種的風俗，而斷爲如此，不過，也不能算十分確切。

這書所記的，都是許多民間的故事，大約是許多人傳說，互相摘錄下來，另有一人，把來貫穿成書的。因大家傳鈔的互異，所以有許多不同的本子。

我國奚若曾譯過一本，但是不及這本的簡明；這本的節目雖少，但是都是最

精警瑰奇的。大約此人傳鈔的時候，乃是以嚴厲的眼光，選擇而鈔的。如中國的文選，自有一種偉大的威權，足以使人佩服他的鑑別力而崇拜在他書下的。

但是，這書也有一個缺憾，他把開首第一段的故事，竟略而不詳。第一段的故事，就是記這本故事，如何而講起，爲全書的魂靈；也是全書的綱領，很有趣的，略去很可惜。本來這書所記着的各件故事，是互相連貫的；并且一故事中，包含許多小故事；一小故事中，又包括若干小故事。但是，奚譯這本，也不完全連貫的了。

這本好似文選體，所以當然不連貫了。不過，這第一段故事（緣起）仍是重要，所以我更參照別本，簡單增補了一下。原本的緣起，是很簡單，如以這譯本的首一段，與原本相對，是完全不符了。

語體

天方夜談

目錄

一、一千零一夜·····	一—六
二、記漁父·····	六—一〇
三、異馬記·····	一〇—二〇
四、求珍記·····	二〇—三七
五、致富術·····	三七—五一
六、神燈記·····	五一—七六
七、橄欖案·····	七六—八四
八、記瑪奇亞那殺盜事·····	八四—一〇一
九、非夢記·····	一〇一—一二五

天方夜談 目錄

二

一〇、	能言鳥	一一五——一三九
一一、	談瀛記	一三九——一八三
一二、	薙匠言	一八三——一九〇
一三、	魔媒記	一九〇——二二三

體語

天方夜談

一 一千零一夜

上古的時候，波斯王有兩個兒子。大兒子叫史加利安，小兒子叫史加瑞南。弟兄很友愛。後來波斯王死了，大兒子史加利安承繼爲王。他想：自己做了波斯王，弟弟也要使他得到一個極好的位置，便封他弟弟爲大韃靼王。弟弟很快活，就去蒞職。

過了十年，弟兄都因離得遠，並且勤於國政，竟沒有見過面。哥哥非常懷念弟弟，特派一個大臣帶了許多人馬，去迎接弟弟回國。弟弟對這大臣道：『我也很掛念哥哥。你來了，我很歡迎。不過，我這裏還得部署一下子，才可以和你啟行。』

弟弟命人預備了很好的幕，還有許多很好的食用東西，給大臣住用，請

大臣候他十天。

十天過了，弟弟已把國事，交付一個很忠心的臣子，代攝國政。他就與迎接他的大臣，一同動身。他因為路很遠，不忍他的后，跋涉長途，所以沒有帶她同去。

他臨走到郊外的時候，忽然想念后了。他想：還是回去再敍一敍首，后一定很快活的。他想定主意，便悄悄奔回宮去。誰知這時宮門半啟，后的臥室門，也是半開半闔，望進去，床上除了他的后以外，還有一個人一同睡着。他妬火燒起來了！奔進去一看，却是一個奴僕。他立刻拔出劍來，把他們二人，一齊殺死。他仍悄悄的出去，到大臣的幕中，立刻動身。一路上想起了這事，心中非常不快。

到了哥哥那裏，哥哥是快活極了。特地在自己宮中，闢出一間精室，請弟弟住；天天預備了歌舞，請弟弟看；預備了許多好東西，請弟弟吃。但是，弟弟想

起了后奴同睡的事，心裏終是鬱鬱不快。他哥哥想：『或者我待他還不十分懇切，所以他不快？』便約他一同打獵，弟弟又推說有病不去。哥哥興致很好，便獨自帶了一大批人，馬，弓，矢，去打獵了。弟弟一個人很無聊，就到花園裏去散散步，忽然在花間，看見遠處一大羣婢僕黑奴，簇擁着他嫂子走過來了，大家鬼鬼祟祟的樣子，他知一定不是好事，便蹲下去偷窺，誰知他的嫂子，命十二個婢子，大家脫了衣服，跟十二個黑奴，到別處去，他們的樣子，都很不正當。這時只有一個后——他的嫂子——在那裏。她拍了幾拍掌，還喊道：『蘇美得！蘇美得！』便有一個黑奴，從樹上跳了下來，和后一同在池中洗浴，他瞧着，覺得穢褻極了，幾乎又要拔劍去殺她們，他想：『這不是我的妻子，不干我事，由她去罷。』他又想：『世界上的女人，或者個個是淫穢，個個是欺他丈夫的。哥哥在國中，很有威權名望，他的后，尚且如此，何況我的后呢！我已把我無恥的后及奴殺死，何必還是這麼鬱積在胸中呢？』他這麼一想，忽然達觀。

起來，很快活，如從前一般。他哥哥回來，瞧他變了個樣子，再三問他，他就把自己的后，如何無恥，自己如何殺死他們，心中如何不快，又如何瞧見嫂子荒淫無道——一一告訴他哥哥。他哥哥，不很相信，他就和他哥哥，設了一計，明天又假作去打獵，却悄悄回來察看。他哥哥依計而行，果然也親眼目覩后的無恥事情，也拔劍把她殺死。

他哥哥恨極了，他說：『世界上的女子，都不是好東西；我從今以後，要把全國的女子，一一處罪。』便令大臣，每日選一女子入宮爲后。但是，只隔一夜，便把她殺死。百姓們在他威權之下，却不敢抵抗。被殺者很多，凡是爲女兒的人，人人自危。

但是承辦這差使的大臣，有兩個女兒：大女兒叫做史希罕，拉才得，小女兒叫做定那才得。大女兒獨不怕死，他對父親說：『情願被選爲后。』父親道：『啊！你不是獸子麼！凡是進去做后的，都是隔夜進去，明朝就變死人。你怎

麼不懂？」大女兒道：「我是嬰教全國的姊妹，所以我情願去代替她們。但是，我有本領，可以使國王不殺我，並且可以使國王不能再選后，不是救了許多人性命麼？不過要妹妹一同伴我進去罷了。」她父親知道她平時很有口才，並且拗不過她，只得一壁哭着，一壁把她進爲王后。國王詫異道：「你是我的好臣子，我很不忍見你女兒的就刑。但是，我令出如山，既做了我的后，則就要殺的。」大臣哭道：「我女兒自願如此，我也無法！」

這大臣的大女兒做了后，到那天夜裏，對王說：「我有一個妹妹，很友愛，我明天就要死了，請王允許我接她來見一見面。」王道：「這有什麼不可以。」她就將妹妹接了來，睡在對面一張床上，暗暗與妹妹約定，到天快亮的時候，由妹妹叫醒她，請她講一故事。

妹子在天亮的前一時，就叫醒了她道：「姊姊！我極喜歡聽你講故事，待到天一亮，你就不在人世了；現在天還沒亮，乘此講一個故事，給我聽聽罷！」

姊姊便問：『王允許不允許？』王說：『天還沒亮，有什麼不可以呢？』姊姊便編了一個故事，講給妹子聽；國王也聽着。她講得很好，她講到最好的地方，天竟亮了，她就停嘴了，國王聽得很有趣，便問她：『下文如何？』她道：『現在我的時間已完，只能等死了。』王道：『今天赦你，你講下去罷！』

她一天一天的編出許多故事，國王聽得很高興，便一天一天的遷延不殺她，她竟講了一千零一夜。

這時國王非常喜歡她，下令永不殺她，並且大赦國中的女子。

二 記漁父

從前有一個漁人很窮，養活不了他自己，和他的一妻三子。每天一早出去釣魚，但是他自己訂下一個規矩，每天只投網四次。有一天，天還沒有亮，他就到海邊去，投下了網。隔了一會，拉上岸來的時候，覺得網很重，他以爲必定打起許多魚了；誰知他盡力去扯，把網扯到沙灘上，却看見裏邊是一隻死驢。

子。他嘆了口氣，又投第二次網。他等候著了一會，又慢慢的拉起來，網又很重。這回他心中充滿了希望；等到網上了岸，誰知仍沒有魚，却是一個舊籃子，裝滿了泥沙。他只得再投第三次網；以爲這第三次，再也不會失敗的了。又守候了多時，慢慢的把網拉上岸來，打開一看，誰知裏面除了小石蚌殼海藻以外，一些也沒有了。心裏難受極了！他想：『今天是什麼也弄不着，怎樣回去養妻兒呢？』

這時候天明了，漁人停止打魚，禱告起來——這是東方信士的規矩，每天要禱告五回的。——禱告完了，便投第四次網；這是最末的一次。等候許久，拉網起來，覺得很重，網中仍沒有魚；却網起了一個瓶。豎起瓶來，瓶口蓋著一個鉛封了的蓋子，搖搖聽不出甚麼，自己說道：『無論如何，總能够把這瓶賣給銅匠，換得些錢。』但是，瓶子雖是空的，他總想先打開看一看。就拿刀子割下鉛封，去下蓋子，往裏面細細的看。

裏面什麼也沒有，翻轉瓶，拍拍瓶底，也沒什麼倒出來；又豎起來坐着看，一會兒，輕煙一縷，就從瓶口中出來了。這煙越來越濃重，騰起來遮住了一切的東西，像一陣大霧似的。後來那霧，全離開了瓶子，騰到天空了，便聚成一塊固體，立刻又變成了一個長大的精怪，站到漁人面前。對漁人說：『跪下來！我要殺你！』漁人說：『你爲甚麼殺我，我不是放了你嗎？』精怪說：『那正是要殺你的原因，不過，我開你一個恩。』漁人說：『那恩是怎麼樣的？』精怪說：『我許你自己揀個死法。聽著！我把我的事告訴你罷。我是一個天神，大智慧蘇羅門吩咐我服從他的法律，我發氣不服從，所以他把我關在瓶裏，用鉛封起來罰我，把瓶給了一個服從他的精怪，吩咐他丟到海裏去。我在海底，住了一百年，實在無聊，便許了一個願，說：『若有人放我，我就保佑他發財。』但是，也沒有人來放我；又住了一百年，又許一願，說：『若有人放我，我就要把地球上的財產，全移給他。』但是，仍沒有人來放我；又住了一百年——這是第三

百年了。我又許願說：「放我的人，爲全球之王。」這願許出，以爲總有人來放我了。但是，百年復百年……我還是在海底瓶中，我發了個毒誓說：「現在如果有人來放我，我就立刻殺死他。但是，也要開一個恩，就是許他自揀死法。」現在你來放我，你一定要死，不許避免的。你究竟怎們樣死？我讓你自己說。」

漁人聽了，心中大憂。他並非怕死，——他又窮又老了，死也沒有什麼怕——所掛念的，是他的妻兒，怕她們餓死。他想着便喊道：「啊呀！可憐呀！我若不放你，我何至於被殺？」精怪道：「快些！對我說，你想怎樣死？」情急智生，往往出死入生，漁人對精怪道：「既然我必須死，我就死便了。但是，我未死之前，你須回答我一句話。」精怪道：「想問甚麼？快點兒罷！」漁人道：「你敢說你是真在瓶中過的麼？瓶這麼小，你那麼大，你一個大足指，都裝不進，你怎的可以住在瓶中呢？」精怪道：「我真是瓶中過的，我並非說謊，你不信嗎？」漁人道：「我要親眼看見你在瓶中纔信。」精怪道：「這容易，我躲進去給你

瞧。」說着便變成煙，真的躲入瓶中了。這時大陣而籠罩地上的霧，漸漸入瓶，一會兒天上全清了。漁人急把瓶蓋一蓋，把精怪蓋住，精怪不能再出來殺他了。

三 異馬記

第一節

新年是波斯國大宴會的日子。有一年，新年宴會，波斯國王坐在寶座上，人民環繞，有一個印度人，牽一匹奇怪的馬上來。粗看這馬，與凡馬無異；不過比凡馬要好看一些，鞍轡值錢一些罷了。仔細一看，誰知不是活馬，是人工巧做成的。

這印度人跪在座前，指著馬對王說道：「這匹馬是一個大奇物，騎上去，能够游行空中，任所欲往，走得很快，誰也沒有見過這樣的奇物。所以，我帶來給國王賞鑑賞鑑。如果國王願意看看他的能力如何，我就可以做給你看。」國

王好奇，很想看看，便叫印人騎上馬。印人騎上了，問：『要到甚麼地方去？』國王道：『你看見那座遠山麼？騎馬到那裏去，把山脚下長的棕樹，拿一枝來給我！』這話剛出口，印人把鞍旁馬頭上的門子一轉，馬就升到空中，向著山去。國王及衆人，都注目看他，直到這馬遠得小成一點，就看不見了。一刻鐘，人馬依舊回來。印人下馬，手裏拿著一枝棕樹，到寶座前。國王大喜，很想向印人買這匹馬。印人道：『依我的價錢，我就賣。』國王道：『價錢多少？』印人道：『倘若你拿你的女兒給我做妻子，你就拿馬去。』大家聽說這話，都大笑起來；太子聽了更憤怒，對王說道：『不要聽這無賴漢的話！一個耍戲法的人，怎能和公主結婚呢！』國王道：『我決不應允他的要求；他的意思，也不見得真要這樣，我只要和他議別種交換條件就可以了。但是，別的話，暫且慢說，你先騎騎這匹馬，好不好？』印人聽了，極願意。跪上前，要幫扶王子上馬，指示他怎樣駕馭的法子；但是，王子太敏捷，獨自跳上了鞍，開轉門子，就飛走了。幾分鐘的工